

*Research Article*

## Linguistic Analysis of Foreign Words in Persian Children's Poetry Books Selected Books from Literary Awards of the Years

Hossein Shahabi<sup>1</sup>, Maryam Jafari<sup>2</sup>, Gholam Abbas Zakari<sup>3</sup>

### Abstract

Children's literature is unprecedented in Persian literature in terms of style, and although it is self-educational in nature, it is no different from adult literature in terms of artistic value. The foundations for the development of contemporary children's poetry were provided during the constitutional period and its development began during the reign of Nima Yushij. In the present era, children's poetry has a unique style in terms of language, imagination and music, and children's and adolescent poets use foreign (non-Persian) words in their poems according to society. This article presents a selection of foreign words used in Persian children's poetry books (literary award winners from 78 to 98 AH) with examples of children's poems in which these words were used, with a linguistic analysis. The results of the research show that children's poets used the most languages in their works, respectively: French 42.22%, English 35.56%, Arabic 11.11%, Russian 44.4%, Spanish 44.4%, Turkish 22.2%.

**Keywords:** Foreign words, Children's literature, Poetry, Persian language

**How to Cite:** Shahabi H, Jafari M, Zakari GA., Linguistic Analysis of Foreign Words in Persian Children's Poetry Books Selected Books from Literary Awards of the Years, Quarterly Journal of Contemporary Literature Studies, 2024;16(62):144-169.

1. Ph.D. Student , Department of Persian language and literature, Sirjan Branch, Islamic Azad University, Sirjan, Iran
2. Assistant Professor, Department of Persian language and literature, Sirjan Branch, Islamic Azad University, Sirjan, Iran  
**Correspondence Author: Maryam Jafari**      **Email: M.Jafari7800@yahoo.com**
3. Assistant Professor, Department of Persian language and literature, Sirjan Branch, Islamic Azad University, Sirjan, Iran

## مقاله پژوهشی

## تحلیل زبان‌شناختی واژه‌های بیگانه در کتابهای شعر کودکان و نوجوانان

## فارسی برگزیده جوایز ادبی سال

حسین شهابی<sup>۱</sup>، مریم جعفری<sup>۲</sup>، غلامعباس ذاکری<sup>۳</sup>

## چکیده

ادبیات کودک و نوجوان از نظر سبک در ادبیات فارسی بی نظیر است و اگرچه ماهیت خودآموزی دارد، اما از نظر ارزش هنری با ادبیات بزرگسال تفاوتی ندارد. مقدمات توسعه شعر کودک معاصر در دوران مشروطیت فراهم شد و توسعه آن در دوره نیما یوشیگه آغاز شد. در عصر حاضر، شعر کودک از نظر زبان، تخیل و موسیقی سبک منحصر به فردی دارد و شاعران کودک و نوجوان نیز به اقتضای جامعه از واژه‌های بیگانه (غیرفارسی) در اشعار خود استفاده می‌کنند. در این مقاله گزیده‌ای از واژه‌های بیگانه به کار رفته در کتاب‌های شعر کودک فارسی (برندگان جوایز ادبی ۷۸ تا ۹۸ هجری قمری) به همراه نمونه‌هایی از اشعار کودکانه که در آنها از این واژه‌ها استفاده شده است، با تحلیل زبانی ارائه می‌شود. نتایج تحقیق نشان می‌دهد که شاعران کودک و نوجوان بیشترین زبان را در آثار خود به کار برده‌اند به ترتیب: فرانسوی ۴۲/۲۲ درصد، انگلیسی ۳۵/۵۶ درصد، عربی ۱۱/۱۱ درصد، روسی ۴۴/۴ درصد، اسپانیایی ۴۴/۴ درصد، ترکی ۲۲/۲ درصد.

**واژگان کلیدی:** واژه‌های بیگانه، ادبیات کودک، شعر، زبان فارسی

ارجاع: شهابی حسین، جعفری مریم، ذاکری غلامعباس، تحلیل زبانشناختی واژه‌های بیگانه در کتابهای شعر

کودکان و نوجوانان فارسی برگزیده جوایز ادبی سال، دراسات ادب معاصر، دوره ۱۶، شماره ۶۲، تابستان

۱۴۰۳، صفحات ۱۶۹-۱۴۴.

<sup>۱</sup>. دانشجوی دکتری گروه زبان و ادبیات فارسی، واحد سیرجان، دانشگاه آزاد اسلامی، سیرجان، ایران

<sup>۲</sup>. استادیار، گروه زبان و ادبیات فارسی، واحد سیرجان، دانشگاه آزاد اسلامی، سیرجان، ایران

نویسنده مسئول: مریم جعفری پست الکترونیکی: [M.Jafari7800@yahoo.com](mailto:M.Jafari7800@yahoo.com)

<sup>۳</sup>. استادیار، گروه زبان و ادبیات فارسی، واحد سیرجان، دانشگاه آزاد اسلامی، سیرجان، ایران



## التحليل اللغوي للكلمات الأجنبية فى كتب شعر الأطفال الفارسي كتب مختارة من الجوائز الأدبية للأعوام

حسين الشهابى<sup>١</sup>، مريم جعفرى<sup>٢</sup>، غلام عباس ذاكرى<sup>٣</sup>

### الملخص

أدب الأطفال غير مسوق فى الأدب الفارسي من حيث الأسلوب، وعلى الرغم من كونه تعليمياً ذاتياً بطبيعته، إلا أنه لا يختلف عن أدب الكبار من حيث القيمة الفنية. تم توفير أسس تطور شعر الأطفال المعاصر خلال الفترة الدستورية وبدأ تطوره فى عهد نيمى يوشيج. فى العصر الحالى، يمتلك شعر الأطفال أسلوباً فريداً من حيث اللغة والخيال والموسيقى كما يستخدم الشعراء الأطفال والمرهقون كلمات أجنبية (غير فارسية) فى قصائدهم وفقاً للمجتمع. يقدم هذا المقال مجموعة مختارة من الكلمات الأجنبية المستخدمة فى كتب شعر الأطفال الفارسي (الحائزون على جوائز أدبية من ٧٨ إلى ٩٨ هـ) مع أمثلة من قصائد الأطفال التى استخدمت فيها هذه الكلمات، مع تحليل لغوي. تظهر نتائج البحث أن استخدم شعراء الأطفال معظم اللغات فى أعمالهم، على التوالى: الفرنسية ٤٢.٢٢٪، الإنجليزية ٣٥.٥٦٪، العربية ١١.١١٪، الروسية ٤٤.٤٤٪، الإسبانية ٤٤.٤٤٪، التركية ٢٢.٢٪.

**الكلمات الرئيسية :** الكلمات الأجنبية، أدب الأطفال، الشعر، اللغة الفارسية

١. طالب دكتوراه فى اللغة الفارسية و آدابها، جامعة آزاد اسلامية، سيرجان، ايران

٢. عضو هيئة التدريس فرع سيرجان، جامعة آزاد اسلامية، سيرجان، ايران

البريد الإلكتروني: M.jafari7800@yahoo.com

المؤلف المختص: مريم جعفرى

٣. استاادمساعد، قسم اللغة الفارسية وآدابها، فرع سيرجان، جامعة آزاد الاسلاميه، سيرجان، ايران

## المقدمة

ومن اختصاصات الجنس الآري أن أقدم الأنبياء والمرشدين لهؤلاء الناس سواء في الهند أو إيران أو اليونان كانوا شعراء. الكتب الأربعة المقدسة للفيديا والقصائد الملحمية لماهابهاراتا ورامايانا، وهي من أقدم الأعمال الأدبية الدينية والملحمية والعلمية السنسكريتية، بالإضافة إلى الإلياذة والأوديسة للشاعر اليوناني هوميروس وجاذا الزرادشتية، هي أفضل بقايا المتحدثين القدامى لهذه الدول الثلاث من نفس الجنس ويتضح من هذا الموضوع تأثير المتحدثين بين الدول المذكورة. أقدم قصيدة إيرانية هي كلمات زرادشت التي تم حفظها في صفحات الكتاب العظيم والمقدس لأفيستا (أبشتاق)، وهي مصدر إعجاب لعلماء العالم واعتزاز شعب إيران بالأمم الأخرى و أهل العالم. (بهار، ١٣١٦: ٣٣)

إيران دولة قديمة لها تاريخ ثقافي طويل مع ٦ آلاف عام من الحضارة و ٢٥٠٠ عام من التاريخ المسجل، ولديها أدب غني ومثمر في كل من الشكل الشفوي والمكتوب، ولم يكن أطفال هذه الحدود والأرض كذلك محرومون من هذا التراث.

أدب الأطفال هو فرع مهم من الأدب؛ بعد أن أدرك الكبار أن الأطفال يمكنهم قبول مصادر معلوماتهم الخاصة وفقاً لنموهم المعرفي، قاموا بإنتاج أعمال من هذا النوع. الأعمال التي تتناسب مع مستوى وعي الأطفال ومفرداتهم وتتميز ببساطة والحدثة. بدأ إنتاج النصوص المناسبة للأطفال في أوروبا في منتصف القرن التاسع عشر. أولاً، ما تم إنتاجه للأطفال وخاصة بالنسبة لهم كان في مجال القصص والأساطير، بما في ذلك الحكايات الخيالية والحكايات الشعبية وفي مجال القصائد البسيطة والشغوفة والقصائد والأغاني المحلية. (موسوي، ١٣٨٧: ١١٩)

لشعر الأطفال أشكاله ولغته ومحتواه وموسيقاؤه والصناعات الأدبية الخاصة. هذه السمات تميز شعر الأطفال عن شعر الكبار. كما يستخدم كل من شعراء الأطفال إمكانيات شعر الأطفال بطريقة خاصة تختلف عن الشعراء الآخرين. الفرق بين شعر الأطفال والكبار، وكذلك الاختلاف بين شعراء الأطفال، يتسبب في توسع ونمو هذا النوع من الشعر. من أجل معرفة هذه الفروق لا بد من إجراء دراسة علمية وإحصائية لتزويدنا بمعلومات واضحة. (علوي فرد، ١٣٩٠: ٣)

يعود ظهور شعر الأطفال بالمعنى الحالي إلى زمن الدستورية والحدثة وإنشاء المدارس الابتدائية في إيران. تشكلت هذه القصيدة وازدهرت في الفترة المعاصرة، وهي فترات يمكن اعتبارها أكثر فترات الصعود والهبوط والأكثر ازدهاراً في الشعر الفارسي. (أرمغان، ١٣٩٥: ١)

تعتبر ظاهرة الاقتراض من السمات الطبيعية للغة، حيث يشير المتحدثون بلغة ما إلى لغات أخرى إذا لزم الأمر وذلك لسد فجوات المفردات وإدراج كلمات من هذه اللغات في حديثهم. إن الاستخدام المتزايد وغير المعقول للكلمات الأجنبية في اللغة الفارسية يمكن أن يلقي بظلاله على

أصالة وثناء هذه اللغة ويضع هذا الاعتقاد بشكل خاص في أذهان الجميع بأن اللغة الفارسية غير قادرة على توفير المفاهيم والمكافئات الفارسية والعلمية والمتخصصة. (رعيت، ١٣٩١: ٢)

### منهج البحث

البحث الحالي في مجال الأدب المقارن وعلم اللغة الاجتماعي. يلعب شعراء الأطفال، كجزء من مؤلفي الأعمال للأطفال والمراهقين، دوراً بارزاً وهاماً في استخدام الكلمات الفارسية وغير الفارسية في أعمالهم. بناءً على مراجعة كتب شعر الأطفال في فترة عشرين عاماً (١٣٧٨ إلى ١٣٩٨)، تم التحقيق في عدد ٤٤ كلمة أجنبية منتقاة والتي كان لها أعلى تردد في شعر الأطفال في هذه الفترة، ودرستها لغوياً من منظور المفردات، أصل الكلمة والموسيقى.

### البحث الرئيس

علم التأثيل (Etymology) هو أحد مجموعات اللسانيات الفرعية التي تبحث في كيفية تكوين الكلمات وجذورها والمسار التاريخي لتغيرها وتطورها. علم أصل الكلمة يسمى «إتيمولوجيا» في الفرنسية. إتيمولوجيا كلمة يونانية دخلت اللغة الفرنسية من خلال اللغة اللاتينية. في اليونانية القديمة، تعني إتيمولوجيا «معرفة إتيمون» (Etymon) وتعني كلمة إتيمون "المعنى الحقيقي للكلمة".

البحث والتحقيق لمعرفة أصل اللغات لن يكون ناجحاً، ولكن إيجاد جذور الكلمات وكذلك الأشكال الصوتية والكتابية والجنس وطرق الاستخدام الكلمات في الشعر والنثر وأساطير الفترات المختلفة، والترتيب الخاص للكلمات، طريقة البناء، الإشارة إلى استخدام الكلمات في الفن والأدب والعلوم المختلفة، والتمييز بين الكلمات الرئيسية والثانوية وتسجيلها في قواميس حقيقية مختلفة عن القواميس، مهمة وضرورية بحيث تكون اللغات التي لا تحتوي على دعم السلطة السياسية لا ينسى مع مرور الوقت أو لا تغمر الكلمات الأجنبية. (خضري، ١٣٩٥: ٣)

في هذا القسم، سيتم ذكر أصل الكلمات الأجنبية في كتب شعر الأطفال مع خلفيتها وتاريخها:

### آر بي جي ٧ RPG 7 (آر بي جي ٧- القذائف صاروخية الدفع)

آر بي جي (بالروسية: РПГ-7) هي قاذفة صاروخية سوفيتية مضادة للدبابات عديم الارتداد. تم تصميم قاذفة الصواريخ هذه في الاتحاد السوفيتي بناءً على RPG-2 واستخدمها الجيش السوفيتي منذ عام ١٩٦١. RPG تعني الكلمة الروسية Ручной Противотанковый Гранатомёт، والتي تعني «قاذفة قنابل يدوية مضادة للدبابات» (ويكيبيديا).

يك گوشه آن / بابا بسیجی ست  
بر شانه او / يك آرپی جی ست  
او توی آن عکس / خیلی جوان است  
بالای برجك / او دیده بان است  
باید بیرسم / يك روز از او  
آن آرپی جی / که داشتی کو؟  
(داوری، ۱۳۹۱: ۲۰)

### آلبوم (Album)

مجموعه من الصور، الطابع، عينات النسيج، الصفحات، الأشرطة الموسيقية. هذه الكلمة هي الفرنسية. في الألبومات القديمة، كانت الصور تُطبع على الورق وتوضع على صفحات الكتيب بمساعدة الغراء. اليوم، الألبومات الرقمية شائعة، حيث يتم فيها عرض الصور إلكترونياً (ويكيبيديا). مثال في هذه القصيدة هو كلمة الألبوم:

يك دانه عکس است / در آلبوم ما  
يك عکس جبهه / يك عکس زيبا  
(داوری، ۱۳۹۱: ۲۰)

### اس ام اس (Short Message Service) (الرسائل القصيرة أو رسالة)

دخلت رسالة إيران في عام ۲۰۰۱ م (۱۳۸۱ ش)، وحتى بعد خمس سنوات، تم استخدام الاسم المختصر باللغة الإنجليزية فقط لـ "SMS" في عام ۲۰۰۶ م (۱۳۸۶ ش)، وافقت مجمع اللغة الفارسية وأدابها على كلمتي «رسالة (پیامك)» و«رسالة قصيرة (پیام کوتاه)» كمرادفات فارسية لهذه الكلمة (ويكيبيديا). مثال في هذه القصيدة هو كلمة اس ام اس:

آی کسی که یه دم داری چیزی بلوتوث می کنی  
والابده گنده شدی هی خودتو لوس می کنی  
آی کسی که خیلی سوسول یه خورده ای هم خفنی  
هی می شینی رو صندلی صد تا اس ام اس می زنی  
(ترکمن، ۱۳۹۵: ۲۰)

### اسپلیت (مبرد غازي) Split

اخترع ویلیس کاریر (Willis Carrier) مکيف الهواء في عام ۱۹۰۲. مکيف سبليت (Split) مصنوع من وحدتين منفصلتين؛ تشمل الوحدة الخارجية التي تسمى «وحدة التكييف»

(Condensing unit)، ضاغط (compressor) ومكثف (condenser) يتم تركيبهما خارج المبنى، وتقع الوحدة الداخلية التي تضم وحدة التبخير (evaporator) داخل المبنى. الوحدة الخارجية والوحدة الداخلية متصلان ببعضهما البعض بواسطة أنبوبين من النحاس أو الألومنيوم (ويكيبيديا). سبليت أو سبيلت: منذ سنوات كانت المكيفات على شكل شباك والتي كانت تسمى مكيف الشباك (window air conditioner)، مع تقدم عالم التكنولوجيا وصناعة التكييف، دخلت مكيفات الهواء باسم مكيفات سبليت (Split air conditioner) إلى سوق عالمي. تحتوي هذه المبردات على لوحة داخلية (Indoor unit) وخارجية (Outdoor Unit) ولهذا يطلق عليها Split (موقع فدك بوران). أعطى مؤلف هذه القصيدة سبليت دوراً قوياً:

اسم من اسبيلت است

پرکارم و جدیدم

من از خودم کسی را

پر زورتر ندیدم

(موسوي زاده جزايري، ١٣٩٤: ٢١)

### اسكناس Acignats (العملة الورقية)

في الروسية، چاو (تشاف)، العملة الورقية (پرتو، ١٣٧٣: ١٣٤). بالفرنسية، العملة الورقية كانت تسمى Assignas، والتي تعني ضمان الدفع من قبل الحكومة، وتعني أيضاً: التخصيص والاستدعاء. أطلق الروس عليها اسم «أسيگناف». أصبحت هذه الكلمة، العملة الورقية (اسكناس) في عهد فتحعلي شاه قاجار في إيران. أقدم عملة ورقية معروفة في إيران هي عملة ورقية من فئة الدرهم الواحد، محفورة بـ «لا إله إلا الله» و «محمد رسول الله»، وقد طبعت في تبريز في عهد "كي تون مغول" عام ٦٩٣ هـ وسميت «تشاف مبارك» (چاو مبارك). أول بنك طبع العملات الورقية الإيرانية كان New Eastern Bank، ومقره في لندن ولديه عمليات مصرفية في آسيا. تم نشر العملات الورقية المطبوعة من قبل هذا البنك في البنك التجاري الإيراني. كان مبلغ هذه العملات أكثر من ٥ قران (ويكيبيديا). في قصيدة فاضل تركمن التالية، صورت محفظة صغيرة ومزدرء لا يرى فيها أي نقود:

كيف پول کوچك و محقرم

خالی از حضور اسكناس هاست

(ترکمن، ١٣٩٥: ٢٠)



### آيفون (اف اف) Efef (أي فون)

Door phone هو نظام اتصالات صوتي يعمل في مبنى أو مجموعة صغيرة من المباني بشكل مستقل ومنفصل عن نظام الهاتف العام. تتحكم بعض أنواع أجهزة أي فون في الأجهزة الكهربائية الأخرى مثل إشارات المرور وفتحات الأبواب (ويكيبيديا). يعتبر النظام الموجود على باب الأماكن السكنية أو (إف إف الذي يشمل الجرس لجهاز المحادثة وفتاحة الباب) نوعا من أنواع أي فون. إف إفهو اختصار لكلمة أي فون الواردة في هذه القصيدة:

كوچه پير و قديمی تنهاست / خانه هایش همگی نوسازند  
آخرین خانه متروکش / خانه ای شش طبقه شیک و بلند  
جای آن حوض و حیاط و ماهی / خانه هایک تن لاغر دارند  
جای آن کاه گل و چوب و کلون / آهن و اف اف و مرمر دارند  
(لطف الله، ١٣٩٦: ١٥)

### باند (شريط - الضماد) Bande

تعني الفرنسية: شريط، مجموعة (پرتو، ١٣٧٣: ٢٩٠) الضمادة (بالفرنسية: Bandage) عبارة عن شرائط نسيجية تشبه الشبكة وأحيانا مرنة مصنوعة بأطوال وعرض مختلفة. وتسمى أيضا عملية تغطية الجروح في نهاية العمل بالضمادة (ويكيبيديا). يتم استخدام كلمة «باند» في القصيدة التالية:

صبر کن باید من اول / آتیشو خاموش کنم  
خطرناکه نباید / اینو فراموش کنم  
حالت خوبه عزیزم؟ / بینم انگشتاتو  
خوب شد که من شنیدم / از پشت در صداتو  
حالا باید با این باند / انگشتاتو ببندم  
خرسی تو هم حاضر باش / می خوام پاتو ببندم  
(کشاوری، ١٣٩٤: ١٦)

### بلوتوث Bluetooth (بلوتوث)

بلوتوث هي ميزة لاسلكية أو معيار راديو و بروتوكول اتصال بين الأجهزة المزودة بشرائح صغيرة ذات طاقة منخفضة وقصيرة المدى، يتم تنشيطها عن طريق تثبيت رقاقة رخيصة. في الواقع، يعد بلوتوث هو الاسم التجاري للشبكات اللاسلكية الشخصية بمعيار IEEE 802/15، والذي يستخدم لإرسال الصور والرسائل وأي معلومات أخرى من مسافة قصيرة. أحدث اختراع هذه التقنية عام

١٩٩٤ تغييراً هائلاً في مجال الاتصالات، وخاصةً للهواتف المحمولة (ويكيبيديا). يتم استخدام كلمة «بلوتوث» في القصيدة التالية:

آى كسى كه يه دم دارى چيزى بلوتوث مى كنى  
والابده گنده شدى هى خودتو لوس مى كنى  
(ترکمن، ١٣٩٥: ٢١)

### بورس (البورصة) Bours

البورصة هي كلمة فرنسية تعني: سوادگاه (پرتو، 1373: 333)، يعود تاريخ كلمة البورصة في العالم إلى القرن الخامس عشر. في ذلك الوقت، تجمع التجار ورجال الأعمال في مدينة في شمال غرب بلجيكا أمام منزل أحد النبلاء يُدعى «فان دير بيروز» (Van der Beurze) وقاموا بشراء وبيع سلعهم بناءً على مزاد (ويكيبيديا). في هذه القصيدة، تم ذكر "بورس" على النحو التالي:

بعد از شما / بورس افسانه ها / رونق گرفت  
ماه را مصادره کردند / زمين را تکه تکه فروختند  
(نظافت يزدي، ١٣٨٩: ٧٣)

### پارك (الحديقة) Park

إنها كلمة فرنسية تعني: فرديس (الحديقة) ومكان الوقوف (پرتو، ١٣٧٣: ٣٥١). حديقة كبيرة بها العديد من الأشجار، تستخدم للترفيه والصيد ونحوها: حديقة مخبر الدولة، حديقة الأتابك، حديقة أمين الدولة (ويكيبيديا). في قصيدة الأطفال التالية، رسم الشاعر صورة جميلة باستخدام كلمة «پارك»:

نيمکت، تنها نشستته توى پارک / زل زده بر شادى فواره ها  
دور او دارند بازى مى کنند / برگ ها... آرام و نرم و بى صدا  
نيمکت، تنها نشستته توى پارک / ظهر ساکت را تماشا مى کند  
نم نم باران يکريز بهار / صورت او را چه زيبا مى کند  
(لطف الله، ١٣٩٦: ٤٤)

### پلى استيشن PlayStation (بلاي ستيشن) Play Station

تعد PlayStation (PS) و PSX (PSX) بشكل غير رسمي عبارة عن وحدة تحكم لألعاب الفيديو المنزلية من الجيل الخامس ٣٢ بت تم إصدارها لأول مرة في ٣ ديسمبر ١٩٩٤ بواسطة Sony Interactive Entertainment في اليابان (ويكيبيديا). في القصيدة أدناه، ابتكر الشاعر تشبيهاً لحرب

حقیقیة باستخدام ترکیبة الخط الإمامی، مع الاختلاف في أنه من خلال جلب كلمة «پلی استیشن»، فإنه یعنی لعبة حرب بنظرة مستهزئة:

کی گفته که خیلی شلکی می جنگم؟

با هوشم و با هر کلکی می جنگم

در خط مقدم پلی استیشن،

با این همه تانک الکی می جنگم

(ترکمن، ۱۳۹۵: ۶۰)

### پوتین Putin (الجزمة)

الجزمة أو البسطار هي حذاء عالي الساق يسمى في معظم البلدان حذاء برقبة. حذاء له رقبة تغطّي الساقين، ويبلغ إلى نحو الركبة. بعض الجزمات تغطي الركبة وأحياناً تصل إلى أعلى الفخذ. إن كلمة پوتین كلمة فرنسية من بتین (ویکیبیدیا). مثال علی قصيدة باستخدام كلمة "پوتین":

کاش از او مانده بود / توی جبهه یک پلاک

تکه ای از یک لباس / قمقمه، پوتین، ساک

(داوری، ۱۳۹۱: ۴)

### تاکسی Taxi (التکسی - سيارة أجرة)

إنها فرنسية وتعني: سيارة أجرة أو تکسی (نطقها الإنجليزي شائع بالفارسية الأفغانية) هي وسيلة نقل عام تستخدم لنقل واحد أو عدد قليل من الركاب. تکسی هي إحدى السيارات المستأجرة التي تستخدم في الغالب للرحلات القصيرة والداخلية داخل المدينة. (پرتو، ۱۳۷۳: ۳۷۴) مثال علی ذلك هو استخدام «تاکسی های خسته» (سيارات الأجرة المتعبة) في هذه القصيدة:

شنبه خیس آبان / لحظه ها زیر باران

برگ های خیالی / می چکند از درختان

عابران در هیاهو / چترها باز وبسته

گوشه ای خواب هستند / تاکسی های خسته

(لطف الله، ۱۳۹۶: ۴۵)

أو تاکسی فضایی (تاکسی فضائي):

چی بود چی بود؟ به تاکسی فضایی

منو سوار کرد و رسوند به خونه

گفتم آقا چه قدر کرایه تونه؟

گفت: قابلی نداره

کرایه تون می شه سه تا ستاره

(کشاورز، ۱۳۹۴: ۱۴)

وعدم اهتمام سيارات الأجرة بالأشجار (بی توجهی تاکسی ها به درختان) في هذه القصيدة:

دلم برای درخت ها می سوزد

أنها کنار خیابان می ایستند

دست شان را

برای تاکسی ها تکان می دهند

اما هیچ کس درخت ها را

سوار نمی کند

(تولائی، ۱۳۹۰: ۵)

#### **تانک (الدبابة) Tank**

إنها اللغة الإنجليزية وتعني: مدرعة. (پرتو، ۱۳۷۳: ۳۷)

از دور تا دشمن مرا دید / لرزید و زود از ترس در رفت

با توپ و تانک و لشکر خود / از باد حتی تندتر رفت

(داوری، ۱۳۹۱: ۶)

#### **تراس Terrace (الشرفة)**

هذه الكلمة فرنسية وتعني: ملاذ صغير في المنازل السكنية، Trust: الإنجليزية، الشرفة. (پرتو،

۱۳۷۳: ۵۲۴) الشرفة وهي موضع العالی يُشرف على ما حوله، في المنازل هي منصة في المبنى

تشرف على ما حولها. شُرْفَةُ البَيْتِ: بناء صغير خارج منه يطلّ على ما حوله. المعادل الفارسي لكلمة

«شرفة» في اللغة الفارسية هو «بهارُ خُواب». ولكن من وجهة النظر المعمارية، يُقال أن الشرفة

عبارة عن مساحة متصلة بالشقة وغير مغطاة وتعتبر منطقة مشتركة (ويكيبيديا). مثال على ذلك

هو استخدام «تراس» في هذه القصيدة:

دختر تابستان / آخرین شامش را

در تراس خانه با ما خورد

بعد

اسب پاییز

آمد و اورا برد

(إسلامي، ١٣٨٩: ١٦)

أو هذه القصيدة:

روى تراس / ملافه های شسته ی گل گلی

لم داده اند / در آفتاب اردیبهشت

(موسویان، ١٣٩٨: ١٣)

### ترافیک Terrafic (المرو)

إنها اللغة الإنجليزية وتعني المجيء والذهاب. (پرتو، ١٣٧٣: ٤٠٨) في عام ١٨٨٥، مع اختراع محرك البنزين الاحتراق الداخلي بواسطة Dimler and Benz، تغير وجه النقل بالكامل. في السنوات من ١٩٣٠ إلى ١٩٤٠، أصبح التصميم الهندسي وهياكل الطرق ذات أهمية خاصة وتم إجراء الكثير من الأبحاث في هذا المجال، وتم اقتراح هندسة الطرق كأحد المواد التعليمية في الجامعات. في عام ، كانت هناك أربع مدن في العالم يزيد عدد سكانها عن مليون نسمة. في عام ١٩٥٠، كان هناك حوالي مائة مدينة بهذا السكان، ولكن في عام ٢٠٠٠ وصل هذا العدد إلى أكثر من ألف مدينة (ويكيبيديا). نشاهد استخدام هذه الكلمة في القصيدة التالية:

جوى ها شاد و سرحال / رفتگرها پراز كار

سخت مشغول هستند / ناودان های بيدار

دور ميدان خيابان / بوق و ماشين ترافيك

اول هفته آبان / مانده در اين ترافيك

(لطف الله، ١٣٩٦: ٤٧)

### تريلي Tereyli (العربة)

تأسست العربات الأولى من قبل شركة Mack في عام ١٩٠٠ من قبل Jack و Augustus و William Mack تحت اسم Mack Brothers Company في بروكلين، نيويورك. أنتجت هذه الشركة أول عربة لها في عام ١٩٠٧، وفي عام ١٩٢٢ تم تغيير اسمها إلى شكلها الحالي (Mac) (ويكيبيديا). استخدم الشاعر «تريلي» في قصيدته بلغة فكاوية:

امتحان گفتی، زبانم لال شد

يك تريلي هندوانه لال شد

(ترکمن، ١٣٩٥: ٢٥)

### تلويزيون Television (التلفاز)

هذه الكلمة فرنسية وما يعادلها بالفارسية هي: دورنما، جهان نما، شهر فرنگ. (پرتو، ١٣٧٣: ٤٥٨) يتكون من التركيب اليوناني tele (عن بعد) و vision (الرؤية)؛ هو نظام اتصال لبث الصور المتحركة والأصوات لمسافات طويلة. لاستقبال موجات التلفزيون واستخدامها، هناك حاجة إلى جهاز يسمى جهاز استقبال التلفزيون. جون لوجي بيرد (John Logie Baird) عالم ومخترع من اسكتلندا، معروف بأنه مخترع التلفزيون. على الرغم من أن العديد من العلماء والمخترعين الآخرين مثل بول يوليوس غوتليب نيبكو (Paul Gottlieb Nipkow) وبوريس روزنغ (Boris Rosing) وفلاديمير كوزما زوركين (Vladimir K. Zworykin) و فيلو تايلور فارنسورث (Philo Taylor Farnsworth) قد لعبوا دوراً فعالاً في تطوير وإكمال تكنولوجيا التلفزيون منذ نهاية القرن التاسع عشر (ويكيبيديا). استخدم الشاعر «تلويزيون» في قصيدته:

بابا همين كه می رسد خانه  
تلویزیون را می کند روشن  
چون آگهی و فیلم و کارتون را  
او دوست دارد بیشتر از من  
(موسوي زاده جزایري، ١٣٩٤: ٩)

### تیپ Type المظهر

إنها فرنسية وتعني: المظهر، والوضعية وطريقة اللبس. يحاول كل شخص أن يكون شخصاً جذاباً في حياته من وجهة نظر الآخرين، فيبذل قصارى جهده ليكون شخصاً أنيقاً. يمكن تعريف الأناقة على أنها مجموعة من الخطوات التي يمكن من خلالها تحقيق جاذبية شخصية كافية لجلب حياة شخصية أفضل، ولتحقيق الأناقة، يكفي ارتداء ملابس نظيفة ومناسبة ومحاولة ملائمة مظهر الشخص بأسلوب اليوم. نشاهد استخدام كلمة «تیپ» في القصيدة التالية:

دلش می خواد موهاش هوايي باشه  
مثل جزایر هاوایی باشه  
دلش می خواد تیپ بزنه همیشه  
تیپ که بدون مد روز نمی شه  
(ترکمن، ١٣٩٥: ١٣ - ١٢)

### تیتر (العنوان) Titr

إنها فرنسية وتعني: العنوان والعيار، والعنوان في الصحافة هو دليل لنص الأخبار والتقارير. العنوان هو مصطلح في الصحافة يصف جوهر المقالة التي تليها. آي/اگر شما بودید/از تیترهاي این روزنامه‌های ملون جگرهايتان می سوخت (نظافت یزدی، ۱۳۸۹: ۲۵-۲۳)

### تینر Tiner

إنها كلمة إنجليزية تعني مادة مخففة للمواد (ويكيبيديا). بوی تینر بوی رنگ چند دیوار سفید پنجره يك قاب نو پرده‌های آن جدید

### خليج Xalij الخليج

إنه اسم عربي يمكن تسمية معادلاته الفارسية على النحو التالي: شاخاب، شاخابه، شاخواه، كنداب، آبکند، آبگیر. الخليج هو جزء من البحر يمتد داخل البر (ويكيبيديا). استخدم الشاعر «خليج» في قصيدته: شما نيستيد /و ما هرروز /نان را به نرخ روز می خوريم / و /برای فارس، ماندن /خليج مان /با بندانگشتی‌ها /پای میز مذاکره ملخ می خوريم (لطف‌الله، ۱۳۹۶: ۴۸)

### چيپس Chips الرقائق أو الشبس

في عام ۱۸۵۳ م، تم إنتاج البطاطس المقلية التي تسمى الرقائق في مطعم Saratoga Moon Lake في الولايات المتحدة الأمريكية، وتم طهيها تدريجياً واستخدامها في بلدان أخرى، بما في ذلك إيران. في إيران، تحظى الرقائق التي تحمل الاسم نفسه بمعجبيها بين الأطعمة (موقع زاد من).

يادت نره كبريت و چوب و كاغذ تخمه، پفك، يه بسته چيپس مزمز (ترکمن، ۱۳۹۵: ۴۳)

### دي وي دي DVD

في عام ۱۹۹۵ م، اعتقدت Sony و Philips أنهما يمكنهما إنتاج وسائط يمكن أن تحل محل تنسيق VHS ويمكنهما أيضاً تخزين فيلم بجودة أفضل. لهذا الغرض، قاموا بإنتاج تنسيق MMCD

(Multi Media Compact Disk) (قرص مضغوط متعدد الوسائط). وفي الوقت نفسه، قدمت شركات مثل Toshiba و Time Warner و Hitachi و Matsushita Electric و Pioneer و Thomson و JVC و Kodak تنسيق SD (Super Density) (ويكيبيديا). في الآيات التالية أمثلة على كلمة «دي وي دي» المستخدمة:

مرا می شناسند، من سی دی ام

و همسایه خوب دی وی دی ام

(ترکمن، ۱۳۹۵: ۳۳)

وفي موضع آخر قال نفس الشاعر:

حالا که اسکناس نوندارى

بده لپ تاپ و دی وی دی و سی دی!

### روبان Ruban

روبان هي كلمة فرنسية تعني الحبل والشريط والشريط الحريري والخيط. (پرتو، ۱۳۷۳: ۷۹۲) إن «روبان» شريط رقيق من مادة مثل القماش أو المعدن أو البلاستيك، والذي يستخدم في الأساس في تطبيقات الزينة ويستخدم في التغليف. الشريط هو نسيج مصنوع من مواد طبيعية مثل الحرير والمخمل والقطن والقنب والمواد الاصطناعية مثل البوليستر والنايلون والبولي بروبيلين. تستخدم الأشرطة في أغراض زخرفية ورمزية لا حصر لها (ويكيبيديا). يستخدم «روبان» في القصيدة التالية:

دخترى توى آينه نشسته

روى سرش روبان أبى بسته

روبانشو وا مى كنه مى بنده

اداشو كه در مى آرم مى خنده

(كشايي، ۱۳۹۵: ۱۰)

### ساک Sac الحقیبة

إنها فرنسية وتعني: حقيبة، حقيبة ظهر (پرتو، ۱۳۷۳: ۸۴۸) مثال على قصيدة تستخدم

كلمة «ساک»:

كاش از او مانده بود/ توى جبهه يك پلاك

تكه اى از يك لباس / قمقمه، پوتين، ساك

(داوري، ۱۳۹۱: ۴)



### سي دي cd

من أجل التنافس مع الأشرطة والألواح المغناطيسية، تم اختراع القرص المضغوط أو القرص المضغوط منذ حوالي عقدين من الزمن، وفي الواقع، يعد cd اختصاراً لكلمات compact disk ويعني القرص المضغوط (ويكيبيديا)  
مرا می شناسند، من سی دی ام  
و همسایه ی خوب دی وی دی ام  
(ترکمن، ۱۳۹۵: ۳۳)  
وفي موضع آخر قال نفس الشاعر:  
حالا که اسکناس نوندارى  
بده لپ تاپ و دی وی دی و سی دی!

### سیگار (السیجارة) Cigarette

سیجار هي كلمة إسبانية: مدخن. (پرتو، ۱۳۷۳: ۹۳۰) اسطوانة ورقية صغيرة تحتوي على تبغ للتدخين. نفس أوراق التبغ المقطوعة أو المقطعة التي يتم تغليفها عادة في ورق رقيق وتستخدم «لتدخينها». يسمى الأجانب هذا المعنى «Cigarette» (السیجارة). (موقع كلينيك ترك إعتیاد أفشار).

في ألمانيا، تم افتتاح أول مصنع للسجائر في عام ۱۸۶۲. في إنجلترا عام ۱۸۸۱ تم بناء أول آلة لإنتاج السجائر بسعة مائة وعشرين ألف سيجارة في اليوم، وبعد بضع سنوات تم تطوير هذا العمل وتم إنشاء أول مصنع كبير لإنتاج السجائر في إنجلترا عام ۱۹۰۱ (ويكيبيديا). استخدم الشاعر كلمة «سیگار» في هذه القصيدة بنظرة فكاهية واجتماعية:

پدرم از دیپلماسی ملون شهر / گریخته است به نفع درختان  
هرروز باغچه را آب می دهد با سیگار

...

...و حقیقت تلخ تر از طعم سیگار است

شهبید هیچ تأثیری در قیمت نان ندارد

(نظافت یزدي، ۱۳۸۹: ۷۴)

### جين Jeans الدنيم

في الواقع، يقال أن البنطلون مصنوع من قماش الدنيم (Denim) أو قماش الدنجر (Dungaree). توصل رجلان يدعى جاكوب ديليو، ديفيس (Jacob W. Davis) وليفي شتراوس (Levi Strauss) لأول مرة إلى تقنية جديدة لإنتاج سراويل العمل الرجالية. باستخدام قماش الكتان والجديل ونوع من البرشام المعدني، صنعوا منتج الملابس وما زالوا يرتدونها ولكن بنسيج مختلف. اسم الجينز مستوحى من اسم مدينة جنوة في إيطاليا، المكان الذي يتم فيه إنتاج خيوط القطن التي تسمى الدنيم (ويكيبيديا). مثال على قصيدة تستخدم كلمة «جين»

بوديك شاعر زمني پیش از این

که خوشش می آمد از شلوار جین

(ترکمن، ۱۳۹۵: ۲۸)

### شوت Shot تسديدة

هي كلمة إنجليزية في مصطلح لعبة كرة القدم، ركلة سريعة وحادة للكرة والتسديدة هي إرسال الكرة بضربة حادة وقوية باتجاه المرمى. استخدم الشاعر «شوت» للإشارة إلى إيذاء طفل:

خورشید زرد قلقلی / خورشید گرد مهربون

توپ کدوم بچه بوده / که شوت شده به آسمون؟

(کشایي، ۱۳۹۵: ۲۷)

أو في هذه القصيدة:

يك پاس كاری / يك بازي شاد / يك شوت محکم

کم کم جدا شد / لب های کفشم / آهسته از هم

با شوت محکم / کفش کتانی / دندان درآورد

وا شد دهانش / شد مثل جوراب / با خنده ی سرد

(شفيعی، ۱۳۹۳: ۱۸)

بعضيا که مزاحمن فوت می کنن تو گوش من

عقدہ های چن ساله رو شوت می کنن تو گوش من

(ترکمن، ۱۳۹۵: ۲۱)

### كلاس Classe الصف

إنها كلمة فرنسية تعني: القاعدة والصف (الصف)، والتعليم، والسلسلة، والحزمة، والفئة والمعلم (قاعة الدراسة، والصف، والأرضية، وغرفة الدراسة، والدرجة، والترتبة). (پرتو، ۱۳۷۳: ۱۵۲۹)

... آدم ژولیده حواست کجاست

کلاس ندری تو کلاست کجاست؟

(ترکمن، ۱۳۹۵: ۱۳ - ۱۲)

### ماشين Machine آلة

إنها كلمة فرنسية وتعني جهاز، عجلة، آلة، سيارة. (پرتو، ۱۳۷۳: ۱۶۵۴) الجهاز أو الآلة عبارة عن أداة تحتوي على واحد أو أكثر من المكونات التي تستخدم الطاقة للقيام بالعمل المطلوب؛ بمعنى آخر، يُطلق على أي نظام فيزيائي له هيكل منتظم وخصائص تشغيلية آلة. تتغذى الآلات من مصادر الطاقة الحركية والكيميائية والميكانيكية والنووية والحرارية والكهربائية وتستخدم الطاقة المستلمة لأداء عملية محددة سلفاً لتحقيق هدف محدد (ويكيبيديا). «ماشين» تعني السيارة في هذه القصيدة:

آقا کلاغه ديروز / باز توی لانه خواب بود

عکس کلاغ و لانه / باز توی جوی آب بود

ماشینی از خیابان / مثل همیشه رد شد

(شعبان‌نجد، ۱۳۹۷: ۲۴)

### مد Mode الموضة

إنها كلمة فرنسية ويمكن العثور على مكافئها الفارسي في الكلمات التالية: روال، پسنده، نودر. (پرتو، ۱۳۷۳: ۱۷۶۶) حتى عام ۱۹۵۰م، كانت الملابس تُصمم وتُصنع بشكل أساسي على شكل خياطة مخصصة (الطريقة الفرنسية) وبناءً على المقاسات التي يطلبها العميل. تم تصميم كل لباس وخياطته لعميل معين، وتم أخذ طلبات الخياطة حصرياً للعملاء (ويكيبيديا).

مدتیه کتیف بودن مد شده

دور از حموم ولیف بودن مد شده

مد شده که راه بری و بخندی

به دور گردنت طلا ببندی

مد شده که لباس خر بیوشی

مد شده ديوانگی و چموشی

(ترکمن، ١٣٩٥: ١٣-١٢)

### نسكافه Nestle Cafe النسكافيه

في عام ١٩٣٨ م، قدمت شركة نستله منتجاً يسمى نسكافيه. اسم نسكافيه هو مزيج من كلمتين نستله وكافي. منتج تختلف عملية معالجته تماماً عن أنواع القهوة الأخرى ونوع القهوة سريعة التحضير؛ نظراً لتاريخها الطويل، فإن القهوة سريعة التحضير معروفة لدى عامة الناس باسم نسكافيه. بشكل عام، يمكن تحضير القهوة سريعة الذوبان في الماء (بارد أو ساخن) والحليب. القهوة الفورية متوفرة في نوعين: كلاسيكي (Classic Nescafe) وذهبي (Gold Nescafe)؛ الكلاسيكية لها مذاق أكثر مرارة وتحتوي على نسبة أعلى من الكافيين من الذهب (ويكيبيديا).

نسكافه می تواند گاهی

طعمی تازه داشته باشد

عصرانه ای در دانه

با طعم تمشک و تبسم

(موسویان، ١٣٩٨: ٤٠)

### وايبر Viber Messenger فايبر

Viber Messenger هو برنامج مراسلة مجاني يوصلك بأي شخص في العالم عبر الإنترنت (Wi-Fi) أو الإنترنت عبر الهاتف المحمول). في القصيدة التالية، نرى استخدام كلمة «وايبر» من قبل شاعر طفل:

احساس غمگين / وايبر من / ظهر تا شب

لحظه های شاد بودن

با پدر، مادر، برادر را

گرفت

حس غمگینی ست در من

وای بر من

(ملکی، ١٣٩٧: ٤٦)

### عينك Glasses النظارة

جهاز به كأسان ومقبضان يوضعان على الأنف لرؤية أفضل أو حماية العينين من الشمس؛ تم ذكر «عينك» في هذه القصيدة:

عينك أفتابی روی چشاش بود / دیدم تی شرت پوشیده  
با شلواری پوشیده / از توی جنگل اومده بیچاره  
ادای آدمارو در می آره  
(کشاورز، ۱۳۹۴: ۲۷)

### قمقمه Thermos الترمس - المَزَادَة

هذه الكلمة اسم عربي، قارورة، ترمس، وعاء عازل للحرارة، مرجل للبارود. إنها وعاء علوي يسكب فيه المسافر الماء ويضعه على خصره ليشرب. الاسم عبارة عن وعاء صغير يسمى "كوزه" بالفارسية (ويكيبيديا). أيضا يسمونها المَزَادَة؛ المَزَادَة هي قنينة حاوية مياه صالحة للشرب قابلة لإعادة الاستخدام مصممة للاستخدام من قبل المتنزهين والعسكر والجنود ورجال إطفاء الأدغال والعاملين في الحقل. عادة ما تكون مزودة بحزام كتف أو وسيلة لتثبيتها بحزام ويمكن تغطيتها بكيس من القماش وبطانة لحماية القنينة وعزل المحتويات. إذا كانت الحشوة مبللة بالماء فيمكن أن يساعد التبريد بالتبخير في الحفاظ على محتويات القنينة باردة. تحتوي العديد من المزادات أيضا على كوب مضمن. في القصيدة أدناه، استخدم الشاعر كلمة «قمقمه»:

كاش از او مانده بود / توی جبهه يك پلاك  
تكه ای از يك لباس / قمقمه، پوتین، ساك  
(داوري، ۱۳۹۱: ۴)

### كارت مترو Carte Metropolitan بطاقة مترو الأنفاق

إنها كلمة فرنسية تعني: ورقة، ورقة مترو الأنفاق (برتو، ۱۳۷۳: ۱۶۹۸). بطاقة المترو: كانت أول تذكرة مترو في إيران، والتي تم استخدامها عام ۱۳۷۷ ش مع افتتاح خط المترو ۵ (طهران-كرج)، تذكرة ورقية، ومنذ ذلك التاريخ، تم تصميم وطباعة جميع أنواع تذاكر المترو. منذ بداية عام ۱۳۸۵ ش، تم إدخال التذاكر المغناطيسية تدريجياً في نظام بيع التذاكر مباشرة بعد جمع نظام تذاكر السفر بناءً على المسافة المقطوعة في نظام المترو. في نظام بيع التذاكر، كان يتم تقديم تذاكر موقته ليوم واحد وثلاثة أيام وسبعة أيام للركاب. يمكن استخدام هذه التذاكر في جميع المحطات دون أي حد لعدد الاستخدامات، وبعد الاستخدام الأول للتذكرة، يمكن للمسافر استخدام مترو الأنفاق بقدر ما يريد خلال فترة الصلاحية (ويكيبيديا). في القصيدة التالية، نرى استخدام كلمة «كارت مترو»:

كيف پول کوچك و محقرم  
خالی از حضور اسکناس هاست

خالی از بلیت و کارت مترو نیز  
مثل کیف پول آس و پاس هاست  
(ترکمن، ١٣٩٥: ٨)

### کارتون Cartoon

إنها كلمة فرنسية تعني: ملف، صندوق ورقي (پرتو، ١٣٧٣: ١٤٨٦). أصل كلمة كرتون، مثل كلمة كاريكاتور، إيطالي، وهي مشتقة من الكلمة الإيطالية Cartone. في الماضي، تم استخدام هذا المصطلح لصفحات الورق المقوى وبطاقات العمل وأوراق اللعب؛ لكن أهم استخدام لكلمة كرتون هو الإشارة إلى التصميم الأولي للرسامين لنقل تصاميمهم على الحائط والزجاج والفسيفساء (ويكيبيديا). في القصيدة أدناه، استخدم الشاعر كلمتي «كارتون وتلويزيون»:

بابا همين كه می رسد خانه  
تلويزيون را می کند روشن  
چون آگهی و فیلم و کارتون را  
او دوست دارد بیشتر از من  
(موسوي زاده جزايري، ١٣٩٤: ٩)

### کامیون Camion الشاحنة

إنها فرنسية وتعني وسيلة لنقل البضائع (پرتو، ١٣٧٣: ٥٦٧). بنى غوتليب دايملر (Gottlieb Daimler) أول شاحنة في العالم عام ١٨٩٦. كانت هذه الشاحنة في الواقع عبارة عن عربة كبيرة مزودة بعجلات خشبية مغطاة بالحديد، وبدلاً من الحصان، تم سحبها بواسطة محرك ثنائي الأسطوانات سعة ١٫٠٦ لتر ينتج قوة تعادل أربعة أحصنة (ويكيبيديا). في القصيدة التالية، نرى استخدام كلمة «كاميون»:

يکی از همين کاميون ها  
اثاثيه را با خودش برد  
(إسلامي، ١٣٨٩: ٢٢)

### کاکائو Cacauati كاکاو

إنها إسبانية (بالفرنسية: Cacao)، (بالفارسية: خرمک). إنها شجرة من عائلة الخبازية (Malvaceae) يبلغ ارتفاعها ما بين ٤ و ١٠ أمتار. أوراقها بسيطة ومتقابلة، ولها أزهار حمراء منتظمة صغيرة في جميع الفصول. ثمرتها مغلقة، صفراء وحجم الخيار وتحتوي على ٢٥ إلى ٤٥ بذرة. بعد قطف ثمار هذا النبات يتم تخزينها حتى تتعفن ثم يتم جمع البذور واستهلاكها. كما أن المسحوق

الجاف الذي يتم الحصول عليه عن طريق طحن واستخراج الدهون من حبوب الكاكاو يسمى مسحوق الكاكاو (ويكيبيديا). تم ذكر «كاكاو» في هذه القصيدة:

أب تميز نداشت حالش خراب بود

نفهميدم شير كاكاو يا آب بود

(كشاورز، ١٣٩٤: ١٦)

### كتان Linen الكتان

الكتان كلمة عربية. الكَتَانِيّ أو كَتَان أو قِمَاشُ الكَتَان (في بعض استعمالاته)، وهو الشيء المصنوع من ألياف نبتة الكَتَان، وتتطلب صناعته جهداً وتعتبر أليافه ماصّة (امتصاص) جيدة، وتتسم الملابس المصنوعة منه ببرودتها عند ارتدائها في الأجواء الحارة. ومن المنتجات التي تصنع من ألياف الكَتَان: المئزر وفرش السرير والمنديل والمنشفة وبعض الأحذية الرياضية وغطاء الطاولة وألبسة نسائية ورجالية مختلفة (ويكيبيديا). في القصيدة التالية، استخدم الشاعر الحذاء الكتاني:

باشوت محكم / كفش كتاني / دندان درآورد

وا شد دهانش / شد مثل جوراب / با خنده ی سرد

(شفيعي، ١٣٩٣: ١٨)

### وايتبرد Whiteboard السبورة البيضاء

السبورة البيضاء عبارة عن لوحة واحدة ذات سطح أملس ولامع وأبيض يمكن استخدامها لكتابة ومسح العديد من المواد المتغيرة وغير المستقرة في العديد من المكاتب وغرف الاجتماعات والفصول الدراسية وغيرها من بيئات العمل والتعليم. في العقدين الماضيين، أصبحت الألواح البيضاء واللوحات البيضاء السحرية بديلاً جيداً للسبورات القديمة والطباشير الملونة التي تم بيعها في عبوات من ٥٠ (ويكيبيديا)

كاشكى يك آدمى پيدا شود

تا بسازد از شماها وايتبرد

(تركمن، ١٣٩٥: ٤١).

### النتيجة

كما تظهر نتائج الجدول (رقم ١)، استخدم شعراء الأطفال اللغات التالية بترتيب التكرار في أعمالهم: الفرنسية ٤٢/٢٢٪، الإنجليزية ٣٥/٥٦٪، العربية ١١/١١٪، الروسية ٤٤/٤٤٪، الإسبانية ٤٤/٤٤٪، والتركية ٢/٢٢٪. من الضروري الإشارة إلى هذه النقطة أن استخدام كلمات عربية محدودة في هذا

البحث لا يعني أن الكلمات العربية في الأعمال الفارسية كانت قليلة مقارنة بالأعمال الأخرى، ولكن تم ذكر كلمات محدودة فقط في هذا البحث وهي أقل استخداما في الأعمال السابقة. أيضا تتطلب أسباب استخدام كلمات أجنبية أقل أو أكثر في أعمال الأطفال وقصائدهم بحثا وتحليلاً منفصلين. بالنظر إلى فهرس الإحصاء المقطعي للكلمات الأجنبية في كتب شعر الأطفال الفارسي (جدول رقم ٢)، سنجد أن عدد مقاطع الكلمات المستخدمة في هذه الأعمال هو ١٧ كلمة من مقطعين، ١٢ كلمة من ثلاثة مقاطع، ١١ كلمات أحادية المقطع، ٣ كلمات من أربعة مقاطع وكلمة واحدة من خمسة مقاطع من أصل ٤٤ كلمة مدروسة.

أيضا، يكون محور الكلمات الموجودة المدروسة وفقا للجدول رقم ٣ كما يلي: أدوات الحرب والآلات والسيارات بتعدد ١٤ كلمة، وعلوم وتكنولوجيا الكمبيوتر والكهرباء ٩ كلمات، وكلمات تتعلق بالقيمة المالية والنقود ٣ كلمات، وأطعمة ومشروبات وكذلك تعليمية كلمات ٤ كلمات لكل منهما، و١٠ كلمات متنوعة.

#### جدول ١. الفهرس العام للكلمات الأجنبية في كتب شعر الأطفال الفارسي (بالكلمة، اللاتينية، الأصالة، المعنى)

الكلمة	اللاتينية	الأصل	المعنى
أرپی جی	RPG 7	الروسي	القذائف صاروخية الدفع
ألبوم	Album	الفرنسي	ألبوم
انس ام اس	Short Message Service	الإنجليزي	رسالة قصيرة-رُسيلة
اسپيلت	Split	الإنجليزي	مبرد غازي
اسكناس	Acignats	الروسي	العملة الورقية
آيفون (اف اف)	Efef	الإنجليزي	أي فون
باند	Bande	الفرنسي	شريط- الضماد
بلوتوث	Bluetooth	الإنجليزي	بلوتوث
بورس	Bours	الفرنسي	البورصة
پارك	Park	الفرنسي	الحديقة
پلی استیشن	PlayStation	الإنجليزي	بلاي ستيشن
پوتین	Putin	الفرنسي	الجزمة
تاكسی	Taxi	الفرنسي	سيارة الأجرة- التاكسي
تانك	Tank	الإنجليزي	الدبابة
تراس	Terrasse	الفرنسي	الشرفة
ترافیک	Terrafic	الإنجليزي	المرور
تریلی	Tereyli	الإنجليزي	العربة
تلویزیون	Television	الفرنسي	التلفاز



المظهر	الفرنسي	Type	تيپ
العنوان	الفرنسي	Titir	تيتير
مادة مخففة للمواد	الإنجليزي	Tiner	تينر
الخليج	العربي	Xalij	خليج
الرفائق - الشبس	الإنجليزي	Chips	چيبس
القرص المضغوط	الإنجليزي	DVD	دی وی دی
الشريط	الفرنسي	Ruban	روبان
الحقيبة	الفرنسي	Sac	ساک
القرص المضغوط	الإنجليزي	CD	سی دی
السيجارة	الإسباني	Cigarette	سیگار
الدينيم	الفرنسي	Jeans	جين
تسديدة	الإنجليزي	Shot	شوت
النظارة	العربي	Glasses	عينك
التؤمُس - المَرَادَة	العربي	Thermos	قمقمه
بطاقة مترو الأنفاق	الفرنسي	Carte Metropolitan	کارت مترو
الكرتون	الفرنسي	Cartoon	کارتون
الشاحنة	الفرنسي	Camion	کاميون
کاکاو	الإسباني	Cacauatl	کاکائو
الکتان	العربي	Linen	کتان
الصف	الفرنسي	Class	کلاس
الآلة	الفرنسي	Machine	ماشين
الموضة	الفرنسي	Mode	مد
النسكافيه	التركي	Nestle café	نسکافه
فايبر	الإنجليزي	viber Messenger	وايبر
السبورة البيضاء	الإنجليزي	Whiteboard	وايت برد

## جدول ٢. فهرس الإحصاء المقطعي للكلمات الأجنبية في كتب شعر الأطفال الفارسي

العدد	عدد المقاطع
11	مقطع واحد
17	مقطعين
12	ثلاثة مقاطع
3	أربعة مقاطع
1	خمسة مقاطع

جدول ۳. فهرس إحصائي لعناصر وأنواع الكلمات الأجنبية المستخدمة في كتب شعر الأطفال الفارسي

العدد	العنوان
14	أدوات الحرب والآلات والسيارات
9	العلوم وتكنولوجيا الكمبيوتر والكهرباء
3	القيمة المالية والنقود
4	الأطعمة والمشروبات
4	تعليمية
10	متنوعة

## المصادر و المراجع

### الكتب

- إسلامي، مريم، (۱۳۸۹)، *خدا حافظی در خیابان پاییز*، ط ۲، طهران: نشر كانون پرورش فکری کودکان و نوجوانان. یارسیار، محمدرضا، (۱۳۸۰)، *فرهنگ معاصر فرانسه - فارسی*، طهران: فرهنگ معاصر.
- پرتو، ابوالقاسم، (۱۳۷۳)، *واژه‌یاب (سه جلدی)*، طهران: اساطیر.
- ترکمن، فاضل، (۱۳۹۵)، *کیف پول من گرسنه است*، ط ۲، طهران: پیدایش.
- تولائی، حسین، (۱۳۹۰)، *شماره تلفن پرنده‌ها*، تهران: امیرکبیر.
- داوری، زهرا، (۱۳۹۱)، *مثل یک فرمانده*، طهران: زلال اندیشه.
- شعبان‌نجد، افسانه، (۱۳۹۷)، *آی زنگوله، آی زنگوله*، ط ۵، مشهد: مؤسسه چاپ و انتشارات آستان قدس رضوی.
- شفیعی، کمال، (۱۳۹۳)، *هر گلابی یک چراغ*، طهران: انتشارات سوره مهر وابسته به حوزه هنری.
- کشاوری، ناصر، (۱۳۹۴)، *ترانه‌های کی بود کی بود؟ قدش هزار و چند بود (طبیعت)*، ط ۲، مشهد: مؤسسه چاپ و انتشارات آستان قدس رضوی.
- کشایی، اکرم، (۱۳۹۵)، *کلید، کلید دسته کلید*، طهران: كانون پرورش فکری کودکان و نوجوانان.
- لطف‌الله، داوود، (۱۳۹۶)، *آبان در ترافیک*، طهران: انتشارات سوره مهر وابسته به حوزه هنری.
- ملکی، بیوک، (۱۳۹۷)، *بوق سگ*، ط ۲، طهران: پیدایش.
- موسوی‌زاده جزایری، سعیده، (۱۳۹۴)، *غول پر خور*، طهران: شرکت انتشارات فنی ایران.
- موسویان، آنیسه، (۱۳۹۸)، *چهارشنبه‌های بستنی*، ط ۲، طهران: كانون پرورش فکری کودکان و نوجوانان.
- نظافت یزدی، سلمان، (۱۳۸۹)، *سرزمین هزار خورشید*، طهران: انتشارات فصل پنجم.

### المقالات

- بهار، ملك الشعراء، (۱۳۱۶)، «شعر در ایران»، مجلة مهر، السنة ۵، العدد ۱، صص ۹ - ۳۳.
- موسوي، فاطمة؛ هادي پور، اصغر؛ سمندري، مرجان، (۱۳۸۷)، «سیر ادبیات کودکان و نوجوانان در ایران»، بهارستان سخن، عدد ۱۱، صص ۳۷ - ۱۱۹.

## الأطاريح

- أرمغان، علي، (۱۳۹۵)، «جریان شناسی شعر کودک و نوجوان ایران، أطروحة الدكتوراه، جامعة كاشان، كلية الآداب واللغات الأجنبية.
- خضري، نگار، (۱۳۹۵)، «بررسی تطبیقی اتیمولوژی واژگان پایه زبان فارسی و کردی»، رسالة الماجستير، جامعة أرومية: كلية الآداب والعلوم الإنسانية.
- رعیت، زهرا، (۱۳۹۱)، «بررسی واژگان قرصی اروپایی در متون داستانی ایران»، رسالة الماجستير، جامعة پیام نور، كلية الآداب والعلوم الإنسانية.
- رنجبران، فاطمة، (۱۳۸۵)، «بررسی و تحلیل معیارها و عوامل سرهنویسی در زبان فارسی از مشروطه تا سال ۱۳۸۵ه.ش»، رسالة الماجستير، جامعة تربیت مدرس: كلية الآداب والعلوم الإنسانية.
- زارع بیدکی، مریم، (۱۳۹۲)، «بررسی ویژگی‌های زبانی شعر کودک و سطح لغوی و نحوی آن در اشعار مصطفی رحمان دوست و اسدالله شعبانی»، رسالة الماجستير، جامعة یزد الإسلامية: كلية الآداب والعلوم الإنسانية.
- علوي فرد، یحیی، (۱۳۹۰)، «بررسی سبک‌شناختی شعر کودک در ایران با بررسی شعر : محمود کیانوش، مصطفی رحمان دوست، ناصرکشاورز، غلامرضا بکتاش، محمودپوروهاب، تقی متقی»، رسالة الماجستير، جامعة القم: كلية الآداب والعلوم الإنسانية.

### COPYRIGHTS

© 2024 by the authors. Licensee Islamic Azad University Jiroft Branch. This article is an open access article distributed under the terms and conditions of the Creative Commons Attribution 4.0 International (CC BY 4.0) (<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>)

ارجاع: الشهابي حسين، جعفري مریم، ذاكري غلام عباس، التحليل اللغوي للكلمات الأجنبية في كتب شعر الأطفال الفارسي كتب مختارة من الجوائز الأدبية للاعوام، دراسات الأدب المعاصر، السنة ۱۶، العدد ۶۲، الصيف ۱۴۴۵، الصفحات ۱۶۹-۱۴۴.